



——點點滴滴憶上人——

上人的祝福

Blessings from the Venerable Master

釋恒君 文 BY BHIKSHUNI SHR HENG JYUN

周芳枝 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY FANNY CHOU

我曾遇見一位中年女居士，她對萬佛聖城及法總道場很護持，不論上人在不在，她護法的心堅強不變。她說：「上人不只度我學佛吃素，甚至我家的小狗也得到上人的祝福；我們現在能為道場盡點心力，只能說是報答上人恩澤的萬一而已。」

十多年前，她聽說念〈普門品〉感應多，所以也學著要念〈普門品〉。可是，一想修行就生障礙，不是想睡覺，就是心煩的念不下去。為此，她向上人求救，希望能突破自己念經的障礙。上人回答：「妳要吃素，不要再吃肉了！」還用手杖敲她的頭幾下；她當時心想：「您老就是把我打死，也是沒有用的，要我不吃肉是不可能的。」

回家就幾天，自己也不知道是怎麼回事，不想吃肉了，覺得蔬菜也很可口，沒有想像中“那麼不好吃”，她自然而然就吃素了；最妙的是，她念〈普門品〉很“順”，能一氣呵成，念經不再是頭痛的事，甚至她居然會背誦了。說到這兒，她很開心地說：「到現在為止，我最會背的佛經就是〈普門品〉了。早知道如此，那時應該求上人慈悲，多敲幾下開我智慧。」

那時她養了一條小狗，但是她不是把狗當寵物來飼養，所以小狗有時候一天沒東西吃，有時候好久沒洗澡。女主人高興的時候逗逗小狗玩；心情不好的時候，小狗也會倒楣被罵，甚至還會被踢兩下。

I met a middle-aged laywoman, who is very supportive of the City of Ten Thousand Buddhas and the branch monasteries of Dharma Realm Buddhist Association. Whether or not the Venerable Master is here, her resolve to protect the Dharma has never wavered. She said, “The Venerable Master not only influenced me to learn Buddhism and to become a vegetarian, but also blessed my dog. Whatever I do to support the monasteries can merely repay a tiny fraction of the Venerable Master’s kindness.”

Over ten years ago, she heard that reciting the “Universal Door Chapter” evoked many responses and wanted to learn how to recite it. But whenever she wanted to cultivate, she encountered obstacles which either made her sleepy or made her so frustrated that she could not recite. She asked the Venerable Master for help, hoping that she could break through these obstacles. The Master replied, “You must become a vegetarian. Do not eat any more meat.” The Master also hit her on the head with his walking cane. She thought to herself, “Your beating me is useless. Even if you beat me to death, it is impossible for me to not eat meat.”

A couple days after she returned home, without knowing why, she no longer wished to eat meat. Not only that, she thought that vegetables were delicious and did not taste as bad as she had imagined. Subsequently, she became a vegetarian. The most wonderful thing was that when she recited the Universal Door Chapter, it went very smoothly. She felt like she could finish the Chapter in one breath. Reciting this sutra was no longer a headache for her. She even memorized it. She says happily, “Up till now, the sutra I can memorize the best is the ‘Universal Door Chapter.’ If I had known that this would happen, I would have begged the Venerable Master to be compassionate and hit me on the head a few more times so that my wisdom could come forth.”

At that time, she owned a dog. However, she did not treat her dog like a pet. Sometimes, she would not feed the dog for an entire day



有一天上人有事經過她家，所以她與家人都留在家裏，準備接待上人。「我記得很清楚，先走進我家門口的是上人的出家弟子，我家那隻狗高興地不斷搖尾巴在法師腳邊轉來轉去繞著嗅著；等上人一出現，小狗竟然匍伏在地，用爬的靠近上人的腳邊，不斷地點頭，好像是五體投地，不斷禮拜上人。我們在場的人都看傻了，我們從來沒見過狗會這樣子。」

這個女居士看這隻狗雖然是畜生，卻也知道要把握時機禮敬善知識，一時心生憐憫向上人請求：「師父！您可不可以為我家的狗加持加持？」當時上人沒有回應她，可是她注意到上人的手在動，默默中在打手印。

幾個月後，女居士全家要搬到北加州來，新屋不方便養狗，正愁著不知如何處理這條狗的事，忽然有朋友表示願意收養牠。「不但解決我的問題，我們家小狗的命運也改變了。自從牠去新家後，新主人愛護備至，牠從平民狗成了貴賓犬，我相信這一定是上人給牠的祝福。」

or would not give it a bath for a long time. When she was in a good mood, she would play with the dog. When she was in a bad mood, she would yell at the dog or even kick it a couple of times.

One day, the Venerable Master happened to pass by her house due to some other business. She and her family were home to welcome the Venerable Master. "I remember it very clearly. The Master's left home disciples walked into my house first. My dog was wagging his tail happily and darting in and out around the Dharma Masters' feet, sniffing. Once the Venerable Master showed up, the dog crawled on its belly toward the Venerable Master's feet and kept nodding its head nonstop as if it were bowing to the Venerable Master. Everyone was shocked because they had never seen a dog act like this."

She thought to herself, even though the dog was an animal, it knew enough to seize the opportunity to respect and bow to a wise teacher. At that time, she gave rise to compassion and asked, "Master, could you please bless my dog?" The Venerable Master did not reply, but she noticed that he was silently doing a *mudra* toward the dog.

A few months later, her family moved to Northern California. It was not convenient for her to raise a dog in her new house. Right when she was worried about how to situate the dog, her friend suddenly expressed an interest in adopting her dog. "This not only solved my problem but also changed the fate of my dog. Ever since the dog moved to its new home, the new owner has loved and cared for it very well. It has been upgraded from a common dog to a noble one. I truly believe this is because of the blessing from the Venerable Master."

上人答問錄 Q & A with the Venerable Master

問：世上的妖魔鬼怪可以度他們嗎？

答：衆生有衆生的業，有的可以超度，有的業障重超度不了。我天天超度妖魔鬼怪，但是很多妖魔鬼怪都不聽話，不聽超度。他們不聽話，我就發脾氣嗎？也不，我只是盡了我的心。

Q: Can you save demons, ghosts and goblins?

A: Living beings have their own karma. Some can be saved, but others cannot because of their heavy karma. I have been crossing over demons, ghosts and goblins everyday; however, many of them are not obedient and do not listen. Do I get upset when they don't listen? No, I just try my best.

問：什麼是神通？人怎麼會有神通？

答：神在那兒交通，神互相通著叫神通。修行時間久了，能聚精會神，精氣神都圓滿充足了，就有神通，能未卜先知，什麼事情不用說他也明白，這是一種神通。

Q: What are spiritual penetrations? Why do people possess them?

A: When the spirit communicates and mutually penetrates, that is known as spiritual penetrations. After a person has cultivated for a long time, he can concentrate his attention and energy, so that his essence, energy and spirit are full. Then the person has spiritual penetrations and can foretell things. He can understand everything without having to be told. That is a kind of spiritual penetration.